

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ГНЕЗДА
КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ СИСТЕМНОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ
(на примере англоязычных терминов
компьютерной лингводидактики)**

Автором представлена структуризация предметной области компьютерной лингводидактики (КЛД) посредством описания гнезд англоязычных терминов, отражающих развитие данной междисциплинарной отрасли знания. Исходным языковым материалом послужили тексты статей специализированного электронного журнала «Language Learning and Technology». Было выделено 236 гнездообразующих терминов, из них 63 могут быть отнесены к общенаучным терминам, а 30 терминов являются межпредметными. При формировании терминологических гнезд могут наблюдаться «сдвиги» в значениях производных номинаций, а также отраслевых терминов предметных областей более высокого порядка / смежных предметных областей в результате транстерминологизации. В целом, формирование терминологических гнезд является одним из факторов, важных для формирования терминосистем.

Ключевые слова: термин, специальная единица, терминологическое гнездо, гнездообразующий термин.

M. Palavets

**TERM FAMILIES AS A MEANS
OF TERMINOLOGY SYSTEM PRESENTATION
(The Terms of Language Learning and Technology Specialized Units)**

The article is devoted to the structure of the “Language Learning and Technology” domain, which is described with the term families. The term families reflect the development of the target domain. The research is conducted on the basis of specialized texts, which are the articles of the journal “Language Learning and Technology”. 236 term families forming were defined, as well as their “type” according to the spheres of their usage. The process of the term families’ formation is a factor of term systems development.

Keywords: term, specialized unit, term family, term family forming terms.

Развитие терминологии предметной области предполагает появление и закрепление в языке новых специальных единиц. Пополнение терминологии происходит за счет заимствований, терминологизации общеупотребительных слов, а также путем терминообразования, в результате которого формируются **терминологические гнезда**. Считается, что «гнездование» терминов — характерный признак всех отраслевых терминологий [2, с. 154].

Формирование терминологических гнезд служит также одним из «естественных» систематизирующих факторов, важных для формирования терминосистем.

Исследованию терминологических гнезд посвящены работы Л. В. Ивиной [2], С. Г. Казариной [3], Н. А. Шурыгина [9], С. И. Богомоловой [1], Р. Шимули [8] и др. Под **терминологическим гнездом** принято понимать сложное структурное образование, совокупность словообразовательных

цепочек терминов, каждый последующий из которых мотивирован предыдущим и связан с предыдущим понятийными отношениями. Ядром каждого терминологического гнезда является **гнездообразующий термин**, который принадлежит определенной предметной области либо области более высокого порядка / смежной предметной области, обозначает более общее понятие по сравнению с другими элементами терминологического гнезда, выполняющими роль терминов-спецификаторов по отношению к исходному многоаспектному свернутому понятию. Следовательно, гнездообразующие термины — это специальные единицы, формирующие первичную структуру терминологии.

В составе любой терминологии, исходя из сфер употребления термина, выделяют **общенаучные, межпредметные, отраслевые и узкоспециальные термины**. **Общенаучные термины** «выражают категории и понятия, принципиально и продуктивно применимые ко всем областям научного знания» [3, с. 245]; **межпредметные термины** интегрируют средства нескольких областей знания [7, с. 18]; **отраслевая терминология** функционирует в определенной предметной области; **узкоспециальная терминология** характеризуется наивысшей степенью специализации в рамках одной области / подобласти профессионального либо иного специального знания.

В данной статье представлена структуризация предметной области компьютерной лингводидактики (КЛД) посредством описания гнезд англоязычных терминов, отражающих развитие данной междисциплинарной отрасли знания. Исходным языковым материалом послужили тексты статей специализированного электронного журнала «Language Learning and Technology» («изучение языка и технологии») [10]. Описание гнезд терминов КЛД

потребовало решения следующих задач: 1) выявить гнездообразующие термины КЛД; 2) определить классы гнездообразующих терминов КЛД, исходя из сфер их функционирования; 3) определить состав терминологических гнезд КЛД и способы их пополнения.

В результате анализа специальных единиц, извлеченных из текстов статей журнала «Language Learning and Technology» (о методике извлечения терминов см. работу [5]), было выделено 236 гнездообразующих терминов.

Среди гнездообразующих терминов 63 могут быть отнесены к **общенаучным терминам**, так как они отражают универсальные для всех наук понятия: *Research* («исследование»), *Item* («элемент»), *System* («система»), *Model* («модель»), *Form* («форма»), *Tool* («инструмент»), *Process* («процесс») и др.

30 терминов являются **межпредметными**, так как используются в нескольких областях знания: *Technology* («технология»), *Acquisition* («освоение»), *Corpus* («корпус»), *Collaboration* («совместная работа»), *Environment* («среда»), *Interaction* («взаимодействие»), *Discussion* («обсуждение»), *Activity* («деятельность»), *Community* («сообщество»), *Network* («сеть»), *Assessment* («оценивание, оценка»), *Practice* («практика»), *Program* («программа»), *Design* («дизайн»), *Exchange* («обмен»), *Evaluation* («оценка, определение стоимости или важности»), *Error* («ошибка») и др.

Достаточно хорошо представлены **отраслевые термины** различной степени специализации. Например, *Learning* («изучение»), *Teaching* («обучение»), *Education* («образование»), *Tutoring* («обучение, тренировка»), *Task* («задание»), *Study* («изучение»), *Class* («класс»), *Competence* («компетенция»), *Training* («воспитание, тренировка»), *Proficiency* («умение»), *Pedagogy* («педагогика»), *Exercise* («упражнение»),

Assignment ('задание'), *Instruction* ('обучение, преподавание'), *Student* ('студент'), *Learner* ('учащийся'), *Course* ('курс') являются **терминами предметной области дидактики**; *Listening* ('восприятие речи на слух'), *Comprehension* ('понимание'), *Reading* ('чтение'), *Writing* ('письмо'), *Grammar* ('грамматика'), *Pronunciation* ('произношение'), *Vocabulary* ('словарь') — **термины лингводидактики**; *Software* ('программное обеспечение'), *Feedback* ('обратная связь'), *Chat* ('чат'), *Forum* ('форум'), *Computer* ('компьютер'), *Input* ('ввод информации'), *Output* ('вывод информации'), *Interface* ('интерфейс'), *Video* ('видео') — **термины предметной области информационных технологий** и/или образующих данную предметную область смежных областей знания.

При формировании терминологических гнезд могут наблюдаться «сдвиги» в значениях производных номинаций в результате **транстерминологизации**, то есть перехода единицы в другую предметную область с полным или частичным переосмыслением ее значения [6, с. 203]. Например, термин лингводидактики *language class*, обозначающий *изучение языка*, является основой производства единицы *computer mediated L2 class* в КЛД. Анализ контекстов показал, что номинация *computer mediated L2 class* используется в значении *занятие по изучению второго языка, опосредованное компьютером*, а не в значении *изучение второго языка, опосредованное компьютером*.

Среди гнездообразующих терминов не было выявлено **узкоспециальных терминов КЛД**, за исключением акронима *CALL* ('изучение языка с помощью компьютера'). Узкоспециальные номинации формируются в рамках терминологических гнезд путем прибавления терминологических элементов к гнездообразующему термину.

1. В образовании терминов КЛД наиболее продуктивным способом является синтаксический. К уже существующим терминам добавляется терминологический элемент, в результате чего возникает новая составная номинация. Необходимо отметить, что в качестве атрибутивных терминологических элементов выступают отдельные номинации КЛД, являющиеся также самостоятельными единицами в других контекстах (ср. *multimedia CALL* и *multimedia CALL activity*, *second language reading* и *second language reading acquisition*). Между производящей и производной единицей в гнезде существуют понятийные связи. Например, при образовании видового термина используется родовая в качестве терминологической основы (*language curriculum* ('план изучения языка') — *discourse-centered multimedia language curriculum* ('план изучения языка, включающий использование мультимедиа-технологий'), *CALL design* ('подход к обучению языку с помощью компьютера') — *multimedia CALL design* ('подход к обучению языку с помощью компьютера и с использованием мультимедийных технологий')). В таких случаях значение составной номинации можно вывести из значений формирующих ее терминологических элементов. Тем не менее, были выявлены специальные единицы, значение которых не соответствует значению отдельных компонентов в составе специальной лексемы. Например, *post-test design* ('разработка заданий, выполняемых после определенного промежутка обучения'), *pre-test design* ('разработка заданий, выполняемых перед определенным промежутком обучения'). При производстве некоторых номинаций наблюдается «дублирование» терминологических элементов, например *CALL learning* ('изучение языка с помощью компьютера'), где *CALL* — это *computer-assisted language learning*, *СМС interaction* ('взаимодействие в опосредованной компьютером коммуни-

кации'), где *CMC* — это *computer-mediated communication*.

Среди специальных единиц КЛД выявлены случаи варьирования, обусловленные личностным аспектом терминопроизводства либо вариантами английского языка. Например, гнездообразующий термин *Behavior* ('поведение') имеет графический вариант *Behaviour* (первый — принят в северо-американском варианте английского языка, а второй — в британском и в других европейских вариантах).

2. В некоторых терминологических гнездах (для терминов *Discussion* ('обсуждение'), *Technology* ('технология'), *Language* ('язык') и др.) наблюдается добавление сразу двух или нескольких терминоэлементов или опущение одного или нескольких терминообразовательных шагов. К примеру, при наличии единицы *hypermedia technology for teaching reading* ('гипермедиа-технологии в обучении чтению') отсутствует единица *hypermedia technology* ('гипермедиа-технологии'); при наличии единицы *second language reading acquisition* ('овладение чтением на втором языке') в специальных текстах не выявлено номинации *reading acquisition* ('овладение чтением').

3. Словообразовательные цепочки в рамках одного гнезда могут быть достаточно длинными, и количество терминоэлементов конечной специальной единицы может достигать восьми: *classical-item-analysis-based paper-and-pencil test* ('тест, пишущийся на бумаге карандашом, основанный на анализе традиционных пунктов'), *internet-mediated intercultural foreign language education* ('интернет-опосредованное межкультурное иноязычное образование') и др. Такие номинации в текстах могут заменяться инициальными аббревиатурами / акронимами. Так, не все использованные в письменной речи инициальные сокращения воспроизводимы, некоторые из

них окказиональны, то есть не воспроизводятся в устной речи как самостоятельные номинации, например: *WBT* — *web-based testing* ('веб-тестирование'), *F2F* — *face-to-face* ('лицом к лицу'), *CFL* — *Chinese as a foreign language* ('китайский язык как иностранный'), *NS* — *native speaker* ('носитель языка').

4. К общеупотребительным аббревиатурам можно отнести следующие номинации: *CALL* — *computer-assisted language learning* ('изучение языка с помощью компьютера'), *CELL* — *computer-enhanced language learning* ('опосредованное компьютером изучение языка'), *TELL* — *technology-enhanced language learning* ('изучение языка, основанное на применении технологий'), *CAT* *computer-assisted testing* ('тестирование с помощью компьютера'), *CALT* — *computer-assisted language testing* ('тестирование знания языка с помощью компьютера'), *CACD* — *computer assisted classroom discussion* ('дискуссия в классе, проводимая с помощью компьютера'), *CMC* — *computer-mediated communication* ('коммуникация, опосредованная компьютером'), *L1* — *first language* ('первый язык'), *native language** ('родной язык'), *L2* — *second language* ('второй язык'), *SLA* — *second language acquisition* ('овладение вторым языком'), *FL* — *foreign language* ('иностраный язык'), *EFL* — *English as a foreign language* ('английский язык как иностранный'), *ESP* — *English for specific purposes* ('английский язык для специальных целей'), *ICT* — *information and communication technology* ('информационно-коммуникационные технологии'). Самостоятельность вышеперечисленных аббревиатур подтверждается тем фактом, что все они выступают в качестве терминоэлементов при производстве новых номинаций: *CALL research* ('исследование в области изучения языка с помощью компьютера'), *CELL software* ('программное

обеспечение в сфере опосредованного компьютером изучения языка), *constructivist TELL environment* ('среда изучения языка, основанного на применении технологий, рассматриваемая в рамках конструктивной педагогики'), *CAT development project* ('проект развития тестирования, проводимого с помощью компьютера'), *CALT research* ('исследование в области языкового тестирования, проводимого с помощью компьютера'), *L2 CACD learner* ('изучающий второй язык посредством участия в дискуссии, проводимой в классе с помощью компьютера'), *CMC learning environment* ('учебная среда в опосредованной компьютером коммуникации'), *L1 CMC interaction* ('взаимодействие на первом языке в опосредованной компьютером коммуникации'), *SLA researcher* ('исследователь в сфере овладения вторым языком'), *EFL reading comprehension* ('чтение и восприятие английского языка как иностранного'), *FL classroom* ('класс иностранного языка'), *ESP vocabulary acquisition* ('овладение лексикой английского для специальных целей'), *ICT literacy* ('письменность в сфере информационных технологий') и др.

Наиболее продуктивными терминологическими гнездами являются гнезда для терминов *Technology* ('технология') — 97 единиц, *Environment* ('среда') — 50 единиц, *Test* ('тест') — 80 единиц. Среди наименее продуктивных терминологических гнезд выявлены *Listening* ('восприятие речи на слух') — три номинации, *Grammar* ('грамматика') — три номинации, *Pronunciation* ('произношение') — три номинации. В качестве наиболее продуктивных атрибутивных терминоэле-

ментов выступают: *telecollaborative* ('телеколлаборационный'), *computer-mediated* ('опосредованный компьютером'), *network(-based)* ('сетевой'), *computer-based* ('основанный на применении компьютера'), *online* ('онлайн'), *(a)synchronous* ('(а)синхронный'), *electronic* ('электронный'), *multimedia* ('мультимедийный'), *mobile* ('мобильный'), *L1* ('первый язык'), *L2* ('второй язык'), *computer-adaptive* ('адаптированный компьютером').

В результате исследования языкового материала среди гнездообразующих терминов КЛД выявлены все категории: общенаучные, межпредметные, отраслевые и узкоспециальные единицы. Наиболее продуктивные терминологические гнезда или фрагменты гнезд могут быть соотнесены с наиболее интенсивно развивающимися участками понятийного пространства КЛД, а гнездообразующие термины в таких гнездах представлены общенаучными и межпредметными терминами.

В формировании терминологических гнезд реализуется «содержательно-языковая связность терминологии» [4, с. 121], на основании которой возможно дальнейшее конструирование системы терминов КЛД. При этом, вследствие «открытости» целевой терминологии, когда в ней появляются единицы, частично накладывающиеся на существующие, образуются лакуны [4, с. 124], необходимо учитывать ее динамический характер. В этом случае представляется необходимым создание объяснительного глоссария терминов как средства отражения динамики терминологии КЛД, который может послужить основанием для дальнейшей работы с целевой терминологией.

ПРИМЕЧАНИЕ

* В британском варианте английского языка используется номинация *mother tongue* для обозначения *родного языка*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Богомолова С. И.* Проблема формирования многокомпонентных терминосистем (на материале терминологии математической кибернетики) // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем: Межвуз. сб. М., 1999. С. 53–57.
2. *Ивина Л. В.* Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический Проект, 2003. 304 с.
3. *Казарина С. Г.* Типологические характеристики отраслевых терминологий: Дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 1998. 276 с.
4. *Лейчик В. М.* Терминоведение: Предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
5. *Половец М. В.* Использование программного обеспечения для автоматического извлечения терминов // Молодые ученые в инновационном поиске: Материалы международной научной конференции. Минск, 24–25 мая 2012 г.: В 2 ч. / Отв. ред. Т. П. Карпилович. Минск: МГЛУ, 2012. Ч. 2. С. 90–95.
6. *Суперанская А. В.* Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М.: Наука, 1989. 246 с.
7. *Шелов С. Д.* Терминология и профессиональная лексика: состав и функции: Учеб. пособие / С. Д. Шелов, В. М. Лейчик. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2012. 96 с.
8. *Шимуля Р.* Лексикализация словосочетаний как наиболее продуктивный способ пополнения терминологии (на примере подъязыка информатики и вычислительной техники в русском языке) // Studia Wschodnioslowianskie. T. 6 / Wydawnictwo Uniwersytetu w Bialymstoku. Bialystok, 2006. С. 261–267.
9. *Шурыгин Н. А.* Лексикологическая терминология как система. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. пед. ин-та, 1997. 167 с.
10. Language Learning and Technology. A refereed journal for second and foreign language scholars and educators [Electronic resource]. Mode of access: <http://llt.msu.edu/>. Date of access: 22.06.2014.

REFERENCES

1. *Bogomolova S. I.* Problema formirovanija mnogokomponentnyh terminosistem (na materiale terminologii matematicheskoj kibernetiki) // Lingvisticheskie problemy formirovanija i razvitija otraslevykh terminosistem: Mezhvuz. sb. M., 1999. S. 53–57.
2. *Ivina L. V.* Lingvo-kognitivnye osnovy analiza otraslevykh terminosistem (na primere anglojazyčnoj terminologii venčurnogo finansirovanija). M.: Akademicheskij Proekt, 2003. 304 s.
3. *Kazarina S. G.* Tipologičeskie harakteristiki otraslevykh terminologij: Dis. ... d-ra filol. nauk. Krasnodar, 1998. 276 s.
4. *Lejchik V. M.* Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. 3-e izd. M.: Izd-vo LKI, 2007. 256 s.
5. *Polovets M. V.* Ispol'zovanie programmnoho obespečenija dlja avtomatičeskogo izvlečenija terminov // Molodye učenye v innovatsionnom poiske: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii. Minsk, 24–25 maja 2012 g.: V 2 ch. / Otv. red. T. P. Karpilovich. Minsk: MGLU, 2012. Ch. 2. S. 90–95.
6. *Superanskaja A. V.* Obshchaja terminologija: Voprosy teorii / A. V. Superanskaja, N. V. Podol'skaja, N. V. Vasil'eva. M.: Nauka, 1989. 246 s.
7. *Shelov S. D.* Terminologija i professional'naja leksika: sostav i funktsii: Učeb. posobie / S. D. Shelov, V. M. Lejchik. SPb.: Izl-vo SPbGU, 2012. 96 s.
8. *Shimulja R.* Leksikalizacija slovosoczetanij kak naibolee produktivnyj sposob popolnenija terminologii (na primere podjjazyka informatiki i vychislitel'noj tehniky v russkom jazyke) // Studia Wschodnioslowianskie. T. 6 / Wydawnictwo Uniwersytetu w Bialymstoku. Bialystok, 2006. S. 261–267.
9. *Shurygin N. A.* Leksikologičeskaja terminologija kak sistema. Nizhnevartovsk: Izd-vo Nizhnevart. ped. in-ta, 1997. 167 s.
10. Language Learning and Technology. A refereed journal for second and foreign language scholars and educators [Electronic resource]. Mode of access: <http://llt.msu.edu/>. Date of access: 22.06.2014.